

## Nájemní smlouva

### Statutární město Ústí nad Labem

se sídlem Velká Hradební 2336/8, 401 00 Ústí nad Labem

IČO: 000 81 531

DIČ: CZ00081531

bankovní spojení: [REDACTED] číslo účtu: [REDACTED]

zastoupené PhDr. Ing. Petrem Nedvědickým, primátorem

(dále jen „**Město**“)

a

### euroAWK s.r.o.

sídlem V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4

IČO: 241 96 819

DIČ: CZ24196819

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 187727

bankovní spojení: [REDACTED], číslo účtu: [REDACTED]

zastoupená Ing. Pavlínou Losinskou a Janem Spěvákem, na základě pověření

(dále jen „**Společnost**“)

(Společnost a Město dále jednotlivě „**Smluvní strana**“ nebo společně též „**Smluvní strany**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2201 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto nájemní smlouvu (dále jen „**Smlouva**“):

## Mietvertrag

### Statutarstadt Ústí nad Labem

mit Sitz in Velká Hradební 2336/8, 400 01 Ústí nad Labem

ID: 000 81 531

USt-ID: CZ00081531

Bankverbindung: [REDACTED]

Konto-Nr.: [REDACTED]

vertreten durch Herrn PhDr. Ing. Petr Nedvědický, Oberbürgermeister

(nachfolgend „**Stadt**“ genannt)

und

### euroAWK s.r.o.

mit Sitz in V Parku 2336/22, 148 00 Prag 4

ID: 241 96 819

USt-ID: CZ24196819

eingetragen im Handelsregister, geführt beim Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt 187727

Bankverbindung: [REDACTED]

Konto-Nr.: [REDACTED]

vertreten durch Frau Ing. Pavlína Losinská und Herrn Jan Spěvák, aufgrund einer Beauftragung

(nachfolgend „**Gesellschaft**“ genannt)

(die Gesellschaft und die Stadt nachfolgend einzeln „**Vertragspartei**“ oder zusammen „**Vertragsparteien**“ genannt)

schließen am unten genannten Tag des jeweiligen Monats und Jahrs gemäß § 2201 ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der geltenden Fassung, diesen Mietvertrag (nachfolgend „**Vertrag**“ genannt):

## 1. Preambule

1.1  
Smluvní strany konstatují, že důvodem uzavření této Smlouvy je stanovení podmínek spolupráce Smluvních stran při užívání pozemků a čekáren ve vlastnictví Města k umístění a provozování City-Light vitrín vlastněných Společnostmi neomezujících jejich užívání v dohodnutém rozsahu Městem nebo jejich užívání občany jako účastníky městské hromadné dopravy.

1.2  
Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy odpovídají skutečnosti v době jejího uzavření. Změny těchto údajů se zavazují bez zbytečného odkladu oznámit druhé Smluvní straně.

## 2. Prohlášení Města

2.1  
Město prohlašuje, že má ve svém výlučném vlastnictví pozemky a/nebo na nich umístěné komunikace, jejichž seznam tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy (dále jen „**Pozemky**“).

2.2  
Město dále prohlašuje, že má ve svém výlučném vlastnictví čekárny MHD, jejichž seznam spolu s místem jejich umístění tvoří přílohu č. 2 této Smlouvy (dále jen „**Čekárny**“).

## 1. Präambel

1.1  
Wie von den Vertragsparteien festgestellt wird, ist der Grund dieses Vertragsabschlusses die Festlegung der Konditionen für die Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei Nutzung der Grundstücke und Wartehallen im Eigentum der Stadt zur Platzierung und zum Betrieb von City-Light-Vitrinen im Eigentum der Gesellschaft, welche die Nutzung durch die Stadt im vereinbarten Umfang oder ihre Nutzung durch Bürgerinnen und Bürger als Fahrgäste im öffentlichen Personennahverkehr nicht einschränkt.

1.2  
Die Vertragsparteien erklären, dass die Angaben im Vertragskopf dem Ist-Zustand zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses entsprechen. Sie verpflichten sich, alle Änderungen dieser Daten unverzüglich der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

## 2. Erklärung der Stadt

2.1  
Die Stadt erklärt, dass sie der Alleineigentümer der Grundstücke und/oder der darauf befindlichen Verkehrswege ist, deren Liste der Anlage Nr. 1 dieses Vertrags zu entnehmen ist (nachfolgend „**Grundstücke**“ genannt).

2.2  
Die Stadt erklärt weiter, dass sie der Alleineigentümer der Wartehallen ist, deren Liste zusammen mit dem jeweiligen Standort der Anlage Nr. 2 dieses Vertrags zu entnehmen ist (nachfolgend „**Wartehallen**“ genannt).

### **3. Předmět Smlouvy**

3.1  
Město se touto Smlouvou zavazuje přenechat Společnosti do užívání části Pozemků specifikované v příloze č. 3 této Smlouvy za účelem umístění a provozování City-Light vitrín a Společnost se zavazuje za to platit Městu nájemné.

3.2  
Město se touto Smlouvou dále zavazuje přenechat Společnosti do užívání Čekárny za účelem umístění a provozování City-Light vitrín a Společnost se zavazuje za to platit Městu nájemné.

3.3  
Město prohlašuje, že Pozemky a Čekárny jsou právně volné a žádná třetí osoba k nim nemá právo, které by bylo neslučitelné s právem Společnosti je užívat za účelem uvedeným v této Smlouvě. Město se zavazuje na své náklady tento stav zachovat po celou dobu trvání nájmu podle této Smlouvy.

3.4  
City-Light vitríny umístěné na Pozemcích a/nebo v Čekárnách a rovněž přípojky elektrické energie k těmto City-Light vitrínám jsou po celou dobu trvání této Smlouvy v majetku Společnosti.

### **4. Nájemné**

4.1  
Nájemné se sjednává ve výši 10 % z čistého obrátu dosaženého Společností z provozování City-Light vitrín umístěných v Čekárnách a na Pozemcích.

### **3. Vertragsgegenstand**

3.1  
Die Stadt verpflichtet sich mit diesem Vertrag, der Gesellschaft Grundstücksteile gemäß der Anlage Nr. 3 dieses Vertrags zwecks Platzierung und Betriebs von City-Light-Vitrinen zur Nutzung zu überlassen. Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Stadt dafür Miete zu zahlen.

3.2  
Die Stadt verpflichtet sich mit diesem Vertrag ferner dazu, der Gesellschaft Wartehallen zwecks Platzierung und Betriebs von City-Light-Vitrinen zur Nutzung zu überlassen. Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Stadt dafür Miete zu zahlen.

3.3  
Die Stadt erklärt, dass die Grundstücke sowie die Wartehallen rechtlich frei sind und kein Dritter ein Recht daran hat, welches mit dem Recht der Gesellschaft auf deren Nutzung zum Vertragszweck unvereinbar wäre. Die Stadt verpflichtet sich, diesen Zustand während der gesamten Dauer des Mietverhältnisses aufgrund dieses Vertrags auf eigene Kosten aufrechtzuerhalten.

3.4  
Die City-Light-Vitrinen auf den Grundstücken und/oder in den Wartehallen sowie die Stromanschlüsse für diese City-Light-Vitrinen bleiben während der gesamten Vertragslaufzeit Eigentum der Gesellschaft.

### **4. Miete**

4.1  
Die Miete wird in Höhe von 10 % des Nettoumsatzes vereinbart, der von der Gesellschaft beim Betrieb der in den Wartehallen und auf den Grundstücken platzierten City-Light-Vitrinen generiert wird.

#### 4.2

Čistým obratem dosaženým z provozování City-Light vitrín podle této Smlouvy se rozumí souhrn všech plnění vyúčtovaných daňovými doklady vystavenými Společností zachycující v průběhu kalendářního roku tržby Společnosti z provozování reklamy na City-Light vitrínách podle této Smlouvy za období kalendářního roku. Tento souhrn plnění se snižuje o případné slevy, bonusy, srážky a provize vztahující se k výše uvedeným plněním.

#### 4.3

Vyúčtování nájemného za uplynulý kalendářní rok Společnost předloží Městu vždy do 31.01. následujícího kalendářního roku. Město následně pošle Společnosti fakturu na zaplacení nájemného na e-mailovou adresu: faktury@euroawk.cz. Faktura bude mít splatnost alespoň patnáct (15) kalendářních dnů ode dne jejího doručení Společnosti. K nájemnému Město připočítá daň z přidané hodnoty ve výši platné ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

#### 4.4

Nájemné je Společnost povinna platit poukázáním na účet Města uvedený na příslušné faktuře. Platba nájemného se považuje za uskutečněnou odepsáním příslušné částky z účtu vedeného pro Společnost.

#### 4.5

Jestliže by povinnost platit nájemné podle této Smlouvy vznikla nebo zanikla v průběhu roku, snižuje se výše roční splátky nájemného v poměru podle počtu dnů, po které povinnost platit nájemné podle této smlouvy v kalendářním roce trvala, k celkovému počtu dnů v kalendářním roce.

#### 4.6

Město je oprávněno nahlížet v sídle Společnosti do dokladů Společnosti nutných k ověření určení výše nájemného podle této

#### 4.2

Unter Nettoumsatz aus dem Betrieb der City-Light-Vitrinen gemäß diesem Vertrag versteht sich die Summe aller Leistungen, die anhand der von der Gesellschaft ausgestellten Steuerbelege in Rechnung gestellt wurden. Diese Leistungen stellen im Verlauf eines Kalenderjahrs die Einnahmen der Gesellschaft aus der betriebenen Werbung in den City-Light-Vitrinen laut Vertrag im jeweiligen Kalenderjahr dar. Diese Summe aller Leistungen wird um eventuelle Rabatte, Boni, Abzüge und Provisionen mit Bezug auf die oben genannten Leistungen gemindert.

#### 4.3

Die Gesellschaft legt der Stadt eine Abrechnung der Miete für das vorangegangene Kalenderjahr jeweils bis zum 31.01. des folgenden Kalenderjahrs vor. Die Stadt sendet danach der Gesellschaft eine Rechnung zur Entrichtung der Miete an die E-Mail-Adresse: faktury@euroawk.cz. Die Fälligkeitsfrist beträgt mindestens fünfzehn (15) Kalendertage nach der Zustellung an die Gesellschaft. Die Stadt schlägt auf die Miete die Mehrwertsteuer in der zum Tag der steuerbaren Leistung gültigen Höhe auf.

#### 4.4

Die Gesellschaft zahlt die Miete per Überweisung auf das Konto der Stadt, welches in der Rechnung angegeben ist. Die Miete gilt mit dem Abzug des betreffenden Betrags vom Konto der Gesellschaft als entrichtet.

#### 4.5

Entsteht oder erlischt die Verpflichtung zur Mietzahlung nach diesem Vertrag während eines Kalenderjahrs, wird die Höhe der Jahresmiete in dem Verhältnis gekürzt, welches der Anzahl der Tage entspricht, an denen die Verpflichtung zur Mietzahlung nach diesem Vertrag im gegebenen Kalenderjahr bestanden hat, zur Gesamtzahl der Tage des jeweiligen Kalenderjahrs.

#### 4.6

Die Stadt ist berechtigt, am Sitz der Gesellschaft Einsicht in diejenigen Unterlagen der Gesellschaft zu nehmen, die zur Überprüfung der

Smlouvy podle vyúčtování předloženého Společností, oznámí-li Město výkon tohoto práva Společnosti alespoň deset (10) pracovních dnů předem. Společnost se zavazuje poskytnout Městu potřebnou součinnost a předložit Městu tyto doklady na vyžádání k nahlédnutí a kontrole.

#### 4.7

Společnost uděluje Městu právo bezplatného využití celkem sta (100) reklamních ploch ve vitrínách City-Light vlastněných Společností na území celé České republiky po dobu jednoho výlepového období (1. až 28. den kalendářního měsíce) za kalendářní rok pro sebe nebo pro příspěvkové organizace zřízené Městem či obchodní společnosti založené Městem, případně obchodní společnosti, ve kterých má Město majoritní majetkovou účast, pro nekomerční využití, tj. pro informování občanů a veřejnosti o bezpečnostních, preventivních a obdobných opatřeních, jakož i o jimi pořádaných akcích. Konkrétní plochy pro uvedené nekomerční využití budou mezi Městem a Společností dohodnuty samostatně zejména s ohledem na jejich obsazenost. Náklady spojené s tiskem plakátů hradí Město.

### 5.

#### Užívání Čekáren a Pozemků

##### 5.1

Společnost se zavazuje, že svou činností na základě této Smlouvy neomezí možnost bezplatného využívání Čekáren veřejností, zejména účastníky městské hromadné dopravy s tím, že Čekárny nesmí být využívány způsobem, který poškozuje City-Light vitríny nebo který omezuje jejich využívání pro reklamní účely (zejména ztížení nebo znemožnění viditelnosti); v uvedeném ohledu je Společnost oprávněna takové uživatele Čekáren omezit.

Höhe der Miete gemäß diesem Vertrag entsprechend der von der Gesellschaft vorgelegten Abrechnung erforderlich sind, sofern die Stadt die Ausübung dieses Rechts der Gesellschaft mindestens zehn (10) Arbeitstage im Voraus ankündigt. Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Stadt die hierfür erforderliche Mitwirkung zu gewähren und ihr auf Aufforderung diese Unterlagen zur Einsichtnahme und Kontrolle vorzulegen.

#### 4.7

Die Gesellschaft gewährt der Stadt das Recht auf unentgeltliche Nutzung von insgesamt einhundert (100) Werbeflächen in City-Light-Vitrinen im Eigentum der Gesellschaft in der ganzen Tschechischen Republik für einen Plakatierungszeitraum (1. bis 28. Tag des Kalendermonats) pro Kalenderjahr – entweder für sich selbst oder für von der Stadt gegründete bezuschusste Organisationen oder städtische Unternehmen bzw. für Unternehmen, an denen die Stadt eine Mehrheitsbeteiligung hält – zur nichtkommerziellen Nutzung, d.h. zur Information der Bürgerinnen und Bürger und der Öffentlichkeit über Sicherheits-, präventive oder ähnliche Maßnahmen sowie über von ihnen organisierte Veranstaltungen. Die konkreten Flächen für diese nichtkommerzielle Nutzung werden zwischen der Stadt und der Gesellschaft gesondert vereinbart, insbesondere unter Berücksichtigung der Verfügbarkeit. Die Kosten für den Plakatdruck trägt die Stadt.

### 5.

#### Nutzung der Wartehallen und Grundstücke

##### 5.1

Die Gesellschaft verpflichtet sich, durch ihre Tätigkeit aufgrund dieses Vertrags die kostenlose Nutzung der Wartehallen durch die Öffentlichkeit, insbesondere durch die Fahrgäste des öffentlichen Personennahverkehrs, nicht einzuschränken. Die Wartehallen dürfen dabei nicht in einer Weise genutzt werden, die die City-Light-Vitrinen beschädigt oder deren Nutzung für Werbezwecke einschränkt (insbesondere durch Erschwerung oder Verhinderung der Sichtbarkeit); in diesem Zusammenhang ist die

## 5.2

Společnost bude provádět na své náklady pravidelnou údržbu Čekáren a dalších čekáren, jejichž seznam tvoří přílohu č. 4 této Smlouvy (dále jen „**Čekárny k údržbě**“) spočívající zejména v jejich mytí a odstraňování graffiti.

## 5.3

Čistění chodníků v prostoru Čekáren a Čekáren k údržbě zabezpečuje na své náklady Město. Město se dále zavazuje udržovat okolí Čekáren v takovém stavu, aby nebyla ohrožena bezpečnost cestující veřejnosti a aby byla zachována plná viditelnost City-Light vitrín integrovaných v Čekárnách.

## 5.4

Město se zavazuje zdržet se všeho, čím by se ztížila nebo znemožnila viditelnost City-Light vitrín umístěných v Čekárnách i samostatně stojících na Pozemcích.

## 5.5

Město se zavazuje, že bude provádět prostřednictvím Společnosti nezbytné opravy Čekáren, a to na své náklady. O konkrétních opravách Čekáren bude vždy mezi Městem a Společností uzavřena samostatná smlouva či potvrzena samostatná objednávka.

## 5.6

Společnost se zavazuje udržovat City-Light vitríny umístěné v Čekárnách a na Pozemcích v provozuschopném stavu a zavazuje se rovněž zajišťovat jejich osvětlení.

Gesellschaft berechtigt, solche Nutzer der Wartehallen einzuschränken.

## 5.2

Die Gesellschaft wartet die Wartehallen sowie die weiteren in der Anlage Nr. 4 dieses Vertrags aufgelisteten Wartehallen (nachfolgend „**zu wartende Wartehallen**“ genannt) regelmäßig auf eigene Kosten – vor allem geht es um deren Waschen und um das Entfernen von Graffiti.

## 5.3

Die Gehwege im Bereich der Wartehallen und der zu wartenden Wartehallen werden von der Stadt auf ihre Kosten gereinigt. Die Stadt verpflichtet sich darüber hinaus, die Umgebung der Wartehallen in einem Zustand zu erhalten, der die Sicherheit der Fahrgäste nicht gefährdet und die volle Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen gewährleistet.

## 5.4

Die Stadt unterlässt alles, was die Sichtbarkeit der in den Wartehallen platzierten City-Light-Vitrinen sowie der auf den Grundstücken freistehenden City-Light-Vitrinen beeinträchtigen oder verhindern könnte.

## 5.5

Die Stadt verpflichtet sich, notwendige Reparaturen an den Wartehallen auf eigene Kosten mittels der Gesellschaft durchzuführen. Über die jeweilige Reparatur der Wartehalle wird zwischen der Stadt und der Gesellschaft immer ein separater Vertrag geschlossen bzw. es wird eine separate Bestellung bestätigt.

## 5.6

Die Gesellschaft verpflichtet sich, die in den Wartehallen und auf den Grundstücken befindlichen City-Light-Vitrinen in einem betriebsfähigen Zustand zu erhalten, und sie verpflichtet sich darüber hinaus, sie zu hinterleuchten.

## 5.7

Smluvní strany se dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu City-Light vitrín umístěných na Pozemcích a/nebo v Čekárnách nese Společnost.

## 5.8

Město se zavazuje poskytnout Společnosti veškerou součinnost nezbytnou k tomu, aby Společnost mohla připojit City-Light vitríny umístěné na Pozemcích a/nebo v Čekárnách na rozvod elektrické energie veřejného osvětlení.

## **6. Podmínky pro umístování reklamy**

### 6.1

Společnost je povinna zajistit, že obsah reklamy umístované na City-Light vitrínách umístěných na Pozemcích a/nebo v Čekárnách bude plně v souladu s obecně závaznými právními předpisy (zejména zákonem č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy, v platném znění) a Etickým kodexem Rady pro reklamu a rovněž v souladu s dobrými mravy.

## **7. Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran**

### 7.1

Město se zavazuje poskytovat Společnosti v potřebném rozsahu součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci tak, aby Společnost mohla dosáhnout vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění a užívání City-Light vitrín a přípojek elektrické energie k těmto City-Light vitrínám a aby taková rozhodnutí mohla nabýt právní moci a vykonatelnosti.

## 5.7

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Kosten für die Stromlieferung und den Stromverbrauch zum Betrieb der City-Light-Vitrinen auf den Grundstücken und/oder in den Wartehallen von der Gesellschaft getragen werden.

## 5.8

Die Stadt verpflichtet sich, der Gesellschaft jede notwendige Unterstützung zu gewähren, damit die Gesellschaft die City-Light-Vitrinen auf den Grundstücken und/oder in den Wartehallen an das Stromnetz der öffentlichen Beleuchtung anschließen kann.

## **6. Bedingungen für die Platzierung von Werbung**

### 6.1

Die Gesellschaft ist verpflichtet, sicherzustellen, dass der Werbeinhalt in den City-Light-Vitrinen, welche auf den Grundstücken und/oder in den Wartehallen platziert sind, voll im Einklang mit den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften (vor allem mit dem Gesetz Nr. 40/1995 Slg., über die Regulierung von Werbung, in der geltenden Fassung) sowie mit dem Ethik-Kodex des Werberats und den guten Sitten steht.

## **7. Sonstige Rechte und Pflichten der Vertragsparteien**

### 7.1

Die Stadt verpflichtet sich, der Gesellschaft im erforderlichen Umfang Mitwirkung in Verfahren und Verhandlungen vor Organen der öffentlichen Gewalt zu leisten, damit die Gesellschaft Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder andere Maßnahmen erwirken kann, die für die Platzierung und Nutzung der City-Light-Vitrinen sowie für deren Anschluss an das Stromnetz erforderlich sind, und damit diese Entscheidungen rechtskräftig

und vollstreckbar werden können.

## 7.2

Společnost je oprávněna provádět změny na Pozemcích a/nebo Čekárnách jen v rozsahu nezbytném pro umístění a provozování City-Light vitrín a přípojek elektrické energie k těmto City-Light vitrínám. K ostatním změnám na Pozemcích a/nebo Čekárnách se vyžaduje písemný souhlas Města.

## 7.2

Die Gesellschaft ist berechtigt, Änderungen an den Grundstücken und/oder Wartehallen nur in dem Umfang vorzunehmen, der für die Platzierung und den Betrieb der City-Light-Vitrinen sowie deren Stromanschlüsse notwendig ist. Für alle weiteren Änderungen an den Grundstücken und/oder Wartehallen ist eine schriftliche Zustimmung der Stadt erforderlich.

## 7.3

Město se zavazuje umožnit Společnosti, jakož i osobám, které k tomu Společnost pověří nebo zmocní, neomezený přístup k City-Light vitrínám umístěným na Pozemcích a/nebo v Čekárnách.

## 7.3

Die Stadt verpflichtet sich, der Gesellschaft sowie den von ihr beauftragten oder bevollmächtigten Personen einen unbeschränkten Zugang zu den City-Light-Vitrinen auf den Grundstücken und/oder in den Wartehallen zu gewähren.

## 7.4

Město je povinno Společnost bez zbytečného odkladu písemně vyrozumět o změně vlastníka Pozemku a/nebo Čekárny.

## 7.4

Die Stadt ist verpflichtet, die Gesellschaft unverzüglich schriftlich über die Änderung des Eigentümers des jeweiligen Grundstücks und/oder der jeweiligen Wartehalle zu informieren.

## 7.5

Před převodem vlastnického práva k Pozemku a/nebo Čekárně je Město povinno seznámit nabyvatele s povinnostmi Města vyplývajícími z této Smlouvy; listinu, která prokazuje splnění této povinnosti, je Město povinno bez zbytečného odkladu odevzdat Společnosti.

## 7.5

Vor der Übertragung des Eigentumsrechts am jeweiligen Grundstück und/oder an der jeweiligen Wartehalle ist die Stadt verpflichtet, den Erwerber über die sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten der Stadt zu informieren; das Dokument, welches die Erfüllung dieser Pflicht nachweist, übergibt die Stadt unverzüglich der Gesellschaft.

## 8.

### Trvání Smlouvy

## 8.

### Vertragslaufzeit

### 8.1

Tato Smlouva se uzavírá na dobu patnácti (15) let ode dne nabytí její účinnosti (dále jen „**Trvání smlouvy**“).

### 8.1

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünfzehn (15) Jahren ab dem Tag seines Inkrafttretens geschlossen (nachfolgend „**Vertragslaufzeit**“ genannt).

8.2

Pokud kterákoliv ze Smluvních stran nedoručí druhé Smluvní straně nejpozději jeden (1) rok před uplynutím doby Trvání smlouvy písemné oznámení, že nemá zájem na prodloužení doby Trvání smlouvy, tato Smlouva se automaticky prodlužuje o další dva (2) roky, a to opakovaně.

**9.**

### **Zánik smluvního vztahu**

9.1

Smluvní vztah podle této Smlouvy lze ukončit:

(a)

písemnou dohodou Smluvních stran;

(b)

písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany Města, a to z těchto důvodů:

(i)

Společnost užívá Pozemky a/nebo Čekárny v rozporu se sjednaným účelem;

(ii)

Společnost je v prodlení s předložením vyúčtování a/nebo se zaplacením nájemného déle než devadesát (90) dnů;

(iii)

Společnost dlouhodobě a opakovaně porušuje svoji povinnost podle čl. 6.1. této Smlouvy.

Před podáním výpovědi podle (i) až (iii) je Město povinno doručit Společnosti písemnou výzvu k odstranění porušení této Smlouvy ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce. Město je oprávněno vypovědět tuto Smlouvu v případě,

8.2

Wenn keine der Vertragsparteien die andere Vertragspartei spätestens ein (1) Jahr vor Ablauf der Vertragslaufzeit schriftlich darüber informiert, dass sie an keiner Verlängerung der Vertragslaufzeit Interesse hat, wird dieser Vertrag automatisch, auch wiederholt, jeweils um zwei (2) Jahre verlängert.

**9.**

### **Erlöschen der Vertragsbeziehung**

9.1

Die Vertragsbeziehung gemäß diesem Vertrag kann beendet werden:

(a)

durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien;

(b)

durch schriftliche Kündigung dieses Vertrags seitens der Stadt aus folgenden Gründen:

(i)

Die Gesellschaft nutzt die Grundstücke und/oder Wartehallen im Widerspruch zum vereinbarten Zweck;

(ii)

Die Gesellschaft ist mit der Vorlage der Abrechnung und/oder mit der Zahlung der Miete mehr als neunzig (90) Tage im Verzug;

(iii)

Die Gesellschaft verletzt ihre Verpflichtung gemäß Art. 6.1 dieses Vertrags langfristig und wiederholt.

Vor der Kündigung gemäß (i) bis (iii) ist die Stadt verpflichtet, der Gesellschaft eine schriftliche Aufforderung zur Behebung des Vertragsverstoßes mit einer Frist von mindestens einem (1) Monat zuzustellen. Die Stadt ist

že Společnost ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce od doručení výzvy podle tohoto odstavce neučinila opatření potřebná k odstranění závad (tj. pokud výpovědní důvod přetrvává i po uplynutí lhůty k nápravě).

(c) písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany Společnosti, a to z těchto důvodů:

(i) Společnost nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění a užívání City-Light vitríny na Pozemcích a/nebo v Čekárnách podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k těmto zařízením, ačkoli o ně řádně usilovala, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na jehož základě Společnosti vznikne povinnost City-Light vitrínu podle této Smlouvy anebo přípojku elektrické energie k těmto zařízením odstranit;

(ii) Společnosti vznikne v důsledku umístění nebo provozování City-Light vitríny na Pozemku a/nebo v Čekárně podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k těmto zařízením povinnost platit odvod za odnětí půdy ze zemědělského půdního fondu, poplatek za zábor veřejného prostranství nebo poplatek za odnětí plnění funkcí lesa.

## 9.2

Smluvní strany jsou z výše uvedených důvodů oprávněny ukončit nájemní vztah výpovědí i ve vztahu k jednotlivým Pozemkům a/nebo Čekárnám.

berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, wenn die Gesellschaft innerhalb eines (1) Monats nach der Zustellung der Aufforderung gemäß diesem Absatz keine Maßnahmen zur Behebung der Mängel ergreift (d.h. der Kündigungsgrund besteht auch nach Ablauf der Frist zur Mangelbeseitigung).

(c) durch schriftliche Kündigung dieses Vertrags seitens der Gesellschaft aus folgenden Gründen:

(i) Die Gesellschaft erlangt trotz ordnungsgemäßer Bemühungen keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme der Organe der öffentlichen Gewalt, die für die Platzierung und Nutzung der City-Light-Vitrinen auf den Grundstücken und/oder in den Wartehallen gemäß diesem Vertrag oder für deren Stromanschluss erforderlich sind, oder ein Organ der öffentlichen Gewalt erlässt eine Entscheidung, Stellungnahme oder andere Maßnahme, aufgrund derer die Gesellschaft verpflichtet ist, die City-Light-Vitrine laut Vertrag bzw. deren Stromanschluss zu entfernen;

(ii) Durch die Platzierung oder den Betrieb einer City-Light-Vitrine auf dem Grundstück und/oder in der Wartehalle laut Vertrag oder ihres Stromanschlusses entsteht für die Gesellschaft die Pflicht zur Zahlung einer Gebühr für die Entziehung des Bodens aus dem landwirtschaftlichen Bodenfonds, einer Gebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes oder einer Gebühr für die Entziehung der Erfüllung von Waldfunktionen.

## 9.2

Aus den oben genannten Gründen sind die Vertragsparteien berechtigt, das Mietverhältnis auch in Bezug auf einzelne Grundstücke und/oder Wartehallen zu kündigen.

9.3

Výpovědní lhůta činí tři (3) měsíce a začíná běžet prvním (1.) dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně, není-li dále stanoveno jinak.

9.3

Die Kündigungsfrist beträgt drei (3) Monate und beginnt am ersten (1.) Tag des Kalendermonats, der auf den Kalendermonat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt worden ist, sofern nachstehend nichts anderes bestimmt ist.

9.4

Výpověď podle čl. 9.1. písm. (b) bod (ii) a podle čl. 9.1. písm. (c) bod (i) je účinná dnem jejího doručení druhé Smluvní straně.

9.4

Die Kündigung gemäß Art. 9.1 Buchst. (b) Punkt (ii) und gemäß Art. 9.1 Buchst. (c) Punkt (i) wird mit dem Tag ihrer Zustellung an die andere Vertragspartei wirksam.

9.5

Smluvní strany se dohodly, že se vylučuje právo nabyvatele Pozemku a/nebo Čekárny tuto Smlouvu vypovědět z důvodu změny vlastnictví.

9.5

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das Recht des Erwerbers des Grundstücks und/oder der Wartehalle auf Vertragskündigung wegen Änderung des Eigentums ausgeschlossen ist.

## **10.**

### **Závěrečná ustanovení**

## **10.**

### **Schlussbestimmungen**

10.1

Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.

10.1

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor dessen Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Erörterung aus ihrem echten und freien Willen, bestimmt, ernsthaft und verständlich, nicht in Not und nicht zu auffällig nachteiligen Bedingungen geschlossen wird.

10.2

Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit jen písemně.

10.2

Dieser Vertrag kann nur schriftlich geändert oder aufgehoben werden.

10.3

Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým

10.3

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags ungültig oder unwirksam sein oder werden, so bleiben die sonstigen Vertragsbestimmungen hiervon unberührt und weiterhin gültig und wirksam. In einem solchen Fall verpflichten sich die Vertragsparteien dazu, die ungültige/unwirksame

ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů.

Bestimmung durch eine neue, gültige/wirksame Bestimmung zu ersetzen, die dem ursprünglich beabsichtigten wirtschaftlichen Zweck der ungültigen/unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt. Bis dahin gilt die entsprechende Regelung allgemeiner verbindlicher Rechtsvorschriften.

#### 10.4

Tato Smlouva je sepsána ve čtyřech (4) vyhotoveních v českém a německém jazyce, z nichž každé má platnost originálu, a každá Smluvní strana obdrží po dvou (2) vyhotoveních. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.

#### 10.4

Dieser Vertrag wird in vier (4) Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache erstellt, wobei jede Ausfertigung als Original gilt. Jede Vertragspartei erhält zwei (2) Ausfertigungen. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

#### 10.5

Tato Smlouva podléhá registraci dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění, s tím, že registraci po dohodě stran zajistí Město a Společnost o registraci bezprostředně písemně informuje.

#### 10.5

Dieser Vertrag unterliegt der Registrierung gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister, in der geltenden Fassung. Die Registrierung wird nach Vereinbarung der Parteien von der Stadt vorgenommen, wobei die Gesellschaft über die erfolgte Registrierung von ihr unverzüglich schriftlich informiert wird.

#### 10.6

Společnost prohlašuje, že si je vědoma skutečnosti, že Město je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění (zejména § 9 odstavec 2 tohoto zákona).

#### 10.6

Die Gesellschaft erklärt, dass sie sich der Tatsache bewusst ist, dass die Stadt ein verpflichtetes Subjekt im Sinne des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg., über freien Zugang zu Informationen, in der geltenden Fassung, ist (insbesondere § 9 Absatz 2 dieses Gesetzes).

#### 10.7

Nedílnou součástí této Smlouvy jsou přílohy:

#### 10.7

Integrierter Bestandteil dieses Vertrags sind die Anlagen:

##### 10.7.1

Příloha č. 1 - Seznam Pozemků;

##### 10.7.1

Anlage Nr. 1 - Liste der Grundstücke;

##### 10.7.2

Příloha č. 2 - Seznam Čekáren s místem jejich umístění;

##### 10.7.2

Anlage Nr. 2 - Liste der Wartehallen samt Standort;

10.7.3

Příloha č. 3 - Části Pozemků určené pro účely umístění a provozování City-Light vitrín;

10.7.3

Anlage Nr. 3 - Grundstücksteile für die Platzierung und den Betrieb der City-Light-Vitrinen;

10.7.4

Příloha č. 4 - Seznam Čekáren k údržbě s místem jejich umístění;

10.7.4

Anlage Nr. 4 - Liste der zu wartenden Wartehallen samt Standort;

10.7.5

Příloha č. 5 - Pověření pro Ing. Pavlína Losinskou a Jana Spěváka.

10.7.5

Anlage Nr. 5 - Beauftragung für Ing. Pavlína Losinská und Herrn Jan Spěvák.

10.8

Z důvodu právní jistoty tímto Smluvní strany prohlašují a potvrzují, že tato Smlouva v plném rozsahu nahrazuje koncesní smlouvu uzavřenou dne 08.07.2010 mezi Městem a společností euroAWK s.r.o., IČO: 439 65 717, právním předchůdcem Společnosti, ve znění jejích následných dodatků.

10.8

Die Vertragsparteien erklären und bestätigen zwecks Rechtssicherheit, dass dieser Vertrag im vollen Umfang den Konzessionsvertrag vom 08.07.2010 zwischen der Stadt und der Gesellschaft euroAWK s.r.o., ID: 439 65 717, Rechtsvorgänger der Gesellschaft, in der Fassung der späteren Nachträge, ersetzt.

10.9

Tato Smlouva nabývá platnosti jejím uzavřením a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Od okamžiku nabytí účinnosti Smlouvy je Společnost oprávněna užívat Pozemky a Čekárny v souladu s touto Smlouvou.

10.9

Dieser Vertrag wird mit seinem Abschluss gültig und mit seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam. Ab dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieses Vertrags ist die Gesellschaft berechtigt, die Grundstücke und Wartehallen im Einklang mit diesem Vertrag zu nutzen.

**Doložka platnosti právního úkonu podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:**

**Gültigkeitsklausel der Rechtshandlung gemäß § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften:**

1.

Uzavření Smlouvy schválila Rada města Ústí nad Labem usnesením č. 2172/75R/25 dne 02.06.2025.

1.

Der Vertragsabschluss wurde vom Rat der Stadt Ústí nad Labem mit dem Beschluss Nr. 2172/75R/25 vom 02.06.2025 genehmigt.

2.

Záměr Města přenechat k užívání nemovitostí

2.

Die Absicht der Stadt, die in den Anlagen dieses

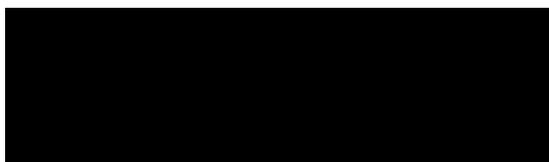
uvedených v přílohách této Smlouvy byl zveřejněn na úřední desce Úřadu Města dne od 15.05.2025 do 31.05.2025. V téže době byl záměr Města rovněž zveřejněn i způsobem umožňujícím dálkový přístup na internetové desce Úřadu Města. Tento záměr byl schválen Radou města Ústí nad Labem usnesením č. 2127/73R/25 dne 19.05.2025.

Vertrags genannten Immobilien zur Nutzung zu überlassen, wurde vom 15.05.2025 bis zum 31.05.2025 an der Amtstafel des Stadtamts veröffentlicht. Gleichzeitig wurde diese Absicht der Stadt auch an der elektronischen Amtstafel des Stadtamts im Internet veröffentlicht, um einen Fernzugriff zu ermöglichen. Diese Absicht wurde vom Rat der Stadt Ústí nad Labem mit dem Beschluss Nr. 2127/73R/25 vom 19.05.2025 genehmigt.

V Ústí nad Labem dne /  
Ústí nad Labem, den 17.6.2025

V Praze dne /  
Prag, den 16.6.2025

za Město / für die Stadt:



PhDr. Ing. Petr Nedvědický  
primátor statutárního města Ústí nad Labem /  
Oberbürgermeister der Statutarstadt  
Ústí nad Labem

za Společnost / für die Gesellschaft:



Ing. Pavlína Losinská  
na základě pověření za /  
aufgrund einer Beauftragung für  
euroAWK s.r.o.

za Společnost / für die Gesellschaft:



Jan Spěvák  
na základě pověření za /  
aufgrund einer Beauftragung für  
euroAWK s.r.o.